

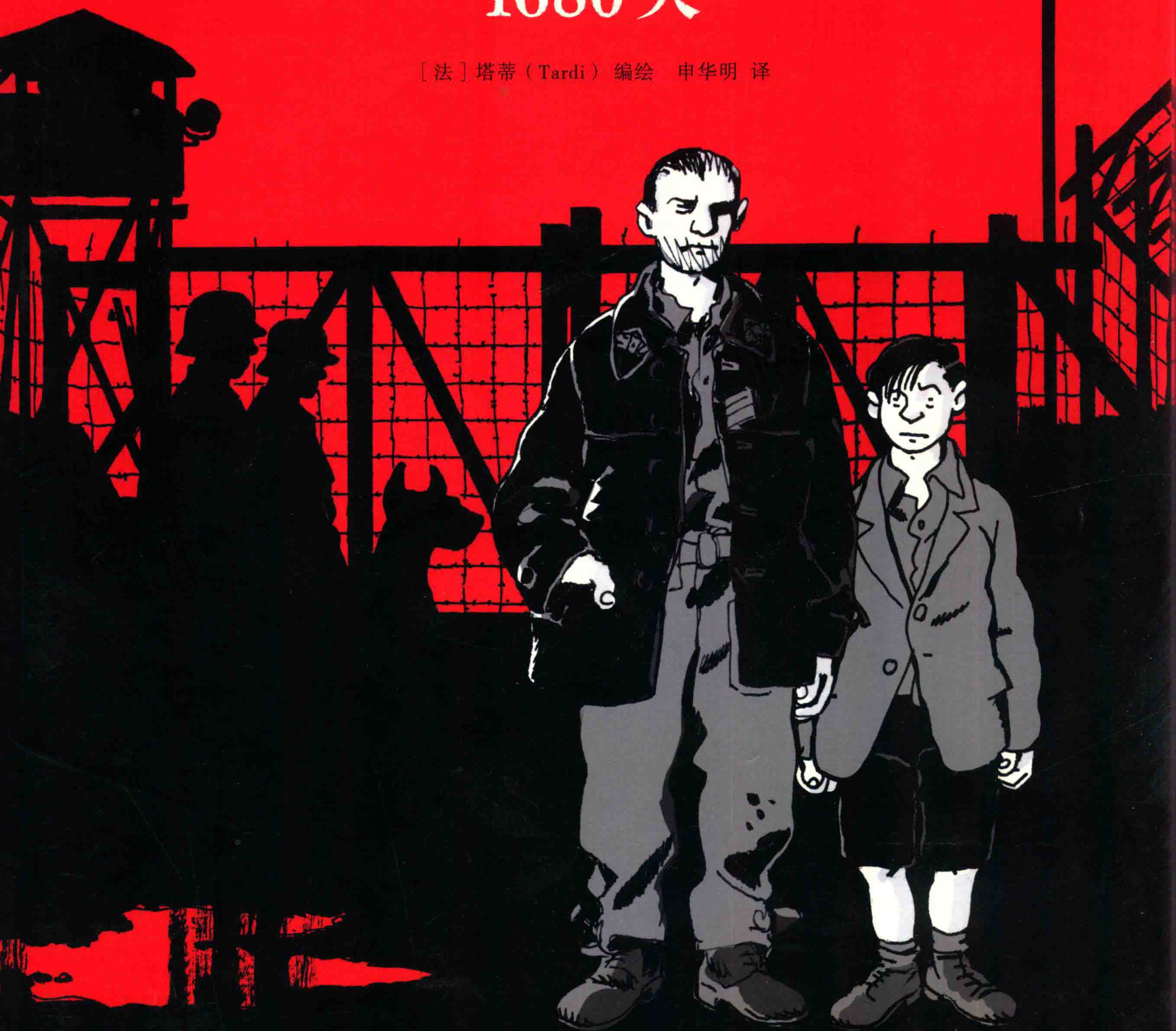
后浪

MOI RENÉ TARDI
PRISONNIER DE GUERRE AU Stalag III B

战俘营回忆录

1680天

〔法〕塔蒂（Tardi）编绘 申华明 译



后浪

MOI RENÉ TARDI
PRISONNIER DE GUERRE AU Stalag III B

战俘营回忆录 1680天

[法] 塔蒂 (Tardi) 编绘 申华明 译



着色：拉谢尔·塔蒂

荣获 20

色奖

北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

战俘营回忆录 : 1680 天 / (法) 塔蒂编绘 ; 申华明译 . -- 北京 : 北京联合出版公司 , 2016.5

ISBN 978-7-5502-7742-7

I . ①战… II . ①塔… ②申… III . ①漫画—连环画—法国—现代 IV . ① J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 107175 号

Moi René Tardi Prisonnier De Guerre Au Stalag IIB

Original edition and artwork © Casterman 2012

This copy in Simplified Chinese can only be distributed in PR of China, hereby excluding Hong Kong, Taiwan and Macau.

Text translated into Simplified Chinese © Ginkgo (Beijing) Book Co.,Ltd 2016

All rights reserved.

本书版权归属于银杏树下 (北京) 图书有限责任公司

战俘营回忆录 : 1680 天

编 绘 : [法] 塔 蒂 (Tardi)

译 者 : 申华明

选题策划 : 后浪出版公司

出版统筹 : 吴兴元

责任编辑 : 李 征

特约编辑 : 吕俊君

营销推广 : ONEBOOK

装帧制造 : 墨白空间 · 黄海

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街 83 号楼 9 层 100088)

北京盛通印刷股份有限公司印刷 新华书店经销

字数 57 千字 645 毫米 × 965 毫米 1/8 23.5 印张 插页 8

2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

印数 1-7000 册

ISBN 978-7-5502-7742-7

定价 : 128.00 元

后浪出版咨询 (北京) 有限责任公司常年法律顾问 : 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com

未经许可 , 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

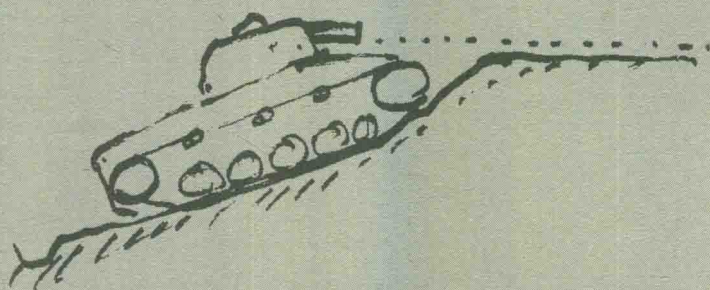
版权所有 , 侵权必究

本书若有质量问题 , 请与本公司图书销售中心联系调换。电话 : 010-64010019

et rappelés qui, une fois équipés en matériel
dégageaient et laissaient la place à
d'autres. Puis 15 jours plus tard, un
beau dimanche après-midi nous quittâmes
les lieux pour embarquer à la gare de Marchan-
dies. Nous roulions sur Chemilles et
les bons bourgeois valentinois nous regardaient
passer de la fenêtre de bistrot. Aucune émo-
tion apparente. Ils fournissent ces braves gens
qui dans moins d'un an allaient faire du
hardi soir et devenir des B.O.F. opulents.
Il y avait du monde à la gare d'embar-
quement. Huguette était là et je retais avec
elle le plus tard possible. Le train partit dans
la nuit avec toute mon émotion. Avec ses
50 chars et le matériel d'accompagnement
le train s'allait son itinéraire. Aux environs de
Sijon, la chute. Je quittai mon wagon, le
train à l'autre et allait me soulager derrière
une pile de traverses. Le train repartit sans
moi. Tant pis, comme ^{nous} nous étions arrêtés à
une gare si j'en avais obtenu de son chef la
confirmation suivante de mon train. Je fus
monter sur le loco d'un train de marchan-
dies qui rattrape mon train de chars car
celui-ci qui était lourd et lent de temps

B.O.F. Beurre - œufs - Fromages

à cette le garant pour l'aimer faire le
train + rapide. Dans chaque gare
assez importante il y avait un groupe
de circulation routière ou ferroviaire et c'est
son chef, un agent, qui put me donner la
bonne direction. Tout rentra dans l'ordre
et nous débarquâmes à Horkange dans la
nuit, dans la 2^e nuit et en avant sur
chevilles pour cantonner dans un petit village
Petit-Tenquin. Nous changeâmes 3 ou 4 fois
de secteur pour passer l'hiver dans les en-
viron de Sarreguemines sur la frontière franco-
allemande. Quelques embouteillages. Les chars
étaient dans un grand état, le canon à
l'autour de déplacement. Septembre : il pleuvait
sans cesse. Heureu-



sement mieux sorti
que la fantaisie, nous
pouvions rendre le côté
de remorque en acier

entre 2 arbres, recouvrir le char de la vache
et avec les vaches de autres chars faire un
banc complètement fermé. Seuls les quarteaux
restaient sur la fourche. Puis nous al-
lâmes nous installer (la section de 3 chars)
et les équipages dans la ferme de Schrecken-
brühl. Noël y fut fêté. Et on nous
fit redescendre à Remoucourt.

作者简介

塔蒂，全名雅克·塔蒂（Jacques Tardi），出生于1946年8月30日，法国著名漫画家、插图画家，也创作过电影剧本和小说。他继承并发扬了“明线”漫画传统，作品深刻、幽默、真实，备受专业人士和普通读者的喜爱。塔蒂几乎将全世界所有的漫画类重要奖项都收入囊中，其中包括（多次荣获）安古兰国际漫画节和艾斯纳漫画节大奖。

译者简介

申华明，对外经济贸易大学法语系教师，有《法国往事01：约瑟夫的帝国》《法国往事02：乌鸦在盘旋》《时尚素描大全》《光辉岁月》等译著。

内容简介

作者化身为一个小男孩，跟随父亲勒内·塔蒂重新经历了一段家国历史和个人遭遇：从公务人员到机械师军人，从“最伟大的法兰西”一团混乱的部队到“伟大第三帝国”的Stalag II B战俘营，父亲从天堂走进连地狱都不如的境地，彻底地经历了“该死的战争”的洗礼。

作者的妻子为书作序，儿子搜集资料，女儿负责上色。本书是塔蒂的家族历史，是160万战俘故事的缩影，也是一份关于第二次世界大战的独特记录。



欢迎关注后浪微信公众号：hinabookbd
欢迎漫画编剧（创意、故事）、绘手、翻译投稿
manhua@hinabook.com

出版统筹：吴兴元

责任编辑：李 征

特约编辑：吕俊君

营销推广：ONEBOOK

装帧制造：墨白空间·黄海 mobai@hinabook.com

后浪微博：weibo.com/hinabook

读者服务：reader@hinabook.com 188-1142-1266

投稿服务：onebook@hinabook.com 133-6631-2326

购书服务：buy@hinabook.com 133-6657-3072

网上订购：www.hinabook.com（后浪官网）



让·格朗热的素描，1941年7月17日（VB战俘营）

我们的父亲，没有荣誉的英雄……

你的父亲勒内，我的父亲让，二人都于1939年9月参战，1940年战败。他们被包围、俘虏，和成千上万人一起就地关押，然后被运牲口的火车押送到敌国，最终被运到士兵和士官战俘营（Stalag）以及军官战俘营（Oflag）。他们要在那里被关押数年，“接待”他们的战俘营里有不同国家的人（例如从1933年开始受“接待”的德国共产党员和国家社会主义的反对者）。你的父亲在波美拉尼亚东部哈姆斯泰恩的IIB战俘营中被关押近五年，编号16402；我的父亲在黑森林海拔800米的菲林根VB战俘营中挣扎了四年，编号4536。

勒内和让出生于1915年，他们大约都是在1914年各

自父亲的军人休假期间被怀上的。25年前的那两位父亲突然被卷入第一次世界大战的疯狂旋涡中，但他们的生殖器官逃过了“文明”国家的互相屠杀，他们没有遭受战败的羞辱，也没有经历被俘的磨难。但是从“一战”归来的他们却千疮百孔，幻觉挥之不去，四年间经历的恐惧在黑夜中不断涌现，杀戮的画面和垂死的哀号始终萦绕在他们的记忆中。他们的儿子，勒内和让，一直到战后才真正地认识自己的父亲。勒内和让听着恐怖的战争故事慢慢长大了，随着年龄的增长，他们对战争的了解也愈发深入。因此和许多人一样，这场战争为我们各自的家庭故事打上了深刻烙印。两次世界大战之间的25年不足以治愈幸存者的创伤，也无法将这场造成一千万

人丧生的悲剧抹去。勒内和让各自的父亲，也就是我们的祖父们，所承受的痛楚随着时间流逝而愈发沉重，他们在重压之下彻底崩溃，永远无法复原。

四分之一世纪后，终于轮到了他们的儿子伤痕累累地归来（1940年5月22日，勒内在索姆河地区的蒙尚肖塞被俘；1940年6月24日，让在沃日山圣迪耶被捕）。我的父亲瘦了三十公斤，曾经吸引我母亲的漂亮的黑色卷发已经掉光了。我和姐姐罗西纳，两个年幼的小姑娘常常睁大双眼听着高大而瘦削的父亲讲述他被俘经历的片段。我们非常喜欢父亲在回忆最可怕的事情时为了不吓到我们而添加的幽默色彩，例如饥饿，勒内的回忆中无处不在讲饥饿。他经常向我们提到那“仅有的一小勺果酱”，它的极其寡味，但它为那些什么都缺少的年轻人所带来的几秒钟享受却能够让他们高兴一天。至于他称之为“灰汤”（囚犯的日常伙食）的东西，画面感太强，我甚至可以想象一股狂风吹向战俘营，卷起营房顶部的灰尘，然后将之投入厨房的锅里！这种画面让我觉得既有趣又可怕。

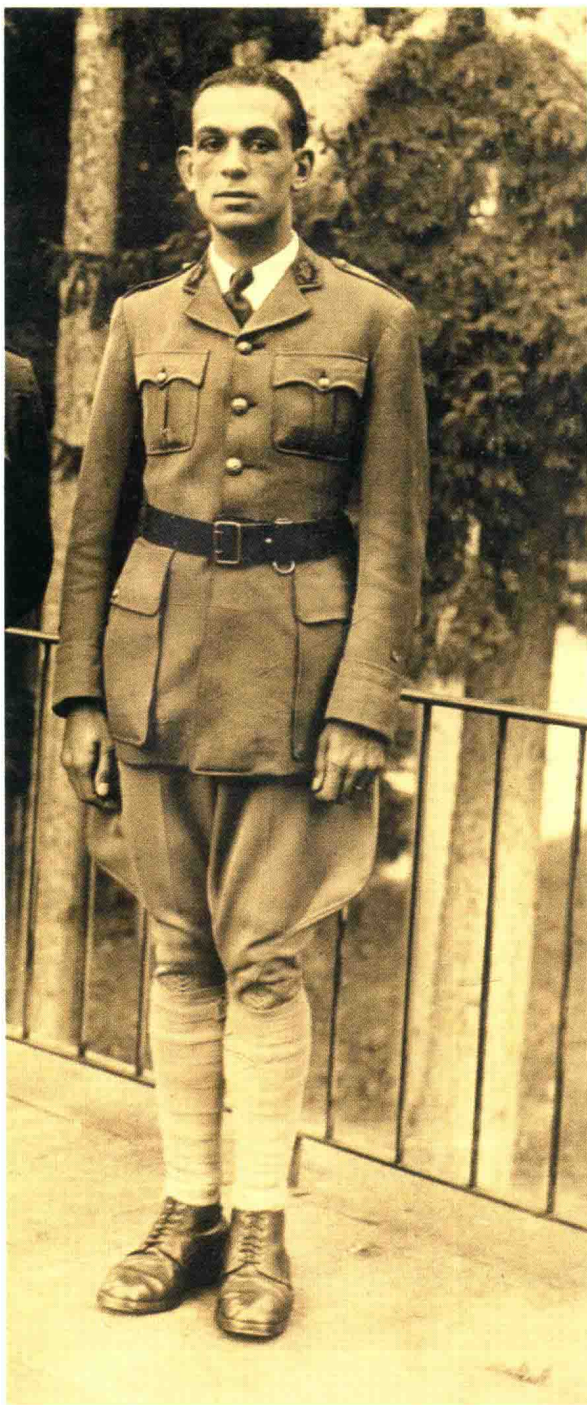
从战场回来之后，让却没能能够详细地谈论、表达、回忆和解释他被剥夺自由的痛苦四年。更糟糕的是，有时他回忆这段日子时，我那参加过“一战”的外祖父就会打断他，嘲笑这个1940年6月被俘的士兵……“啊，”他常说，“‘伟大的军人’又要讲述他的功绩了！”我还记得我的父亲并未和那个获得过军功奖章的老军人（何况还是他的岳父！）起争执，而是默默承受这份羞

辱，重新陷入沉默中。或许有成千上万的人和他一样，不同于那些战壕英雄，他们没有耀眼的胜利和功绩来炫耀……当时几乎没有人试图了解年轻的他们如何在众多

战俘营里熬过了受尽屈辱折磨的几年。在那里，为了生存而进行的顽强斗争向他们揭示了人类灵魂的最美好的一面，更揭示了最丑恶的一面。德国被攻陷后，纳粹在死亡集中营里的野蛮行径被揭露，随后的鲁特西亚酒店的幸存者、对沦陷区法国抵抗者英勇行为的歌颂等等人和事都让归来的战俘完全消失在人们的视野之外。这些战俘没有话语空间，他们所受的折磨也无权被提到。他们成了沉默的、被遗忘的受害者，是战争的受害者，也是维希政权与德国的可耻合作的受害者：他们被维希政府当作人质留在敌人的手上，然后又被当作替代劳动力发配到约八万个劳动先遣队中，在农场、煤矿、冶金厂等地方劳作，许多人在饥饿和苦役中耗尽了生命。

宣战之时，让还是一个年轻的医科学生，梦想着能够继续深造，有朝一日踏上讲台。等他从战俘营归来

时，报名参加考试已经来不及，所有的名额都满了！在他被关押在VB战俘营的时候，里昂的官员们已经走了后门，把他们的孩子安插在随后几年间的录取名单的前列……他不得不放弃向学生传授他所谓的“医学艺术”的使命。由于医疗系统内的任人唯亲和自己的被俘经



插图：让·格朗热，VB战俘营助理医生

历，让没有成为教师，长时间内倍受打击。但他终于成了一位备受尊敬和爱戴的医生，而且并未因此致富，因为他从事的是神圣的职业，并非为了赚钱。

至于勒内，他大概也是希望求学的，但没能如愿……预感到战争即将来临的他于1935年参军。战争果然爆发了，他从兵营直接被调去开坦克，但面对纳粹的入侵，坦克也没能保护他多久。总而言之，许多年轻人对未来的规划被打破，大好的青春被糟蹋，被监禁、远离故乡、肉体折磨、恶劣的待遇、羞辱……这就是他们被俘虏的那些年的全部内容，这就是1980年父亲应塔蒂的请求如外科手术般精确讲述的内容，虽然因为时间太久远了且勒内已老迈多病，有的回忆已经付之阙如了。这么做的目的是为了打破自“战败者”回国以来的难堪

的沉默，为了让战败“附带损害”的受害者中的一员发声，而这一个人代表了成为德意志国防军俘虏的183万士兵，他们之中有160万人被扣上枷锁押送到了德国和波兰的战俘集中营。为了不让自己年轻时期的悲惨章节成为家庭记忆中的缺口，勒内·塔蒂忍住自己内心的伤痛，满足了儿子的要求，一丝不苟地写满了多本小学生的作业本。

对回忆的追溯构成了这本书。雅克以儿童的形象出现在书中，穿着短裤和父亲对话，向他提出一个又一个问题。他仔细研究，多方考证，为故事设置了现实主义的背景，并一如既往地注重以史书般严谨的态度，用图像形式准确还原场景。因为这部作品是勒内的证词，而他讲述自己那段不被人重视的时期的方式使得这份证词



既珍贵又独特。战争来临前的他是理想主义的、激情澎湃的，从战俘营归来时的他则满怀痛楚，对曾经跪倒在敌人面前的祖国感到厌恶，他曾经是多么渴望能因自己的祖国而骄傲啊！

让和勒内相识后本能地分享了各自漫长的被俘回忆。1986年，雅克的父亲去世后，雅克将其记事本交给了我父亲。我父亲看到这份既公正又熟悉的回忆录时，激动万分，虽然他们并未被关押在同一所战俘营中，这份险恶的旅程却是他们共同经历的：他们为了切断侵略者的道路而进行的绝望的最后一搏（勒内破坏自己的坦克以免它落入敌手，让则炸毁了一座桥）；他们的被捕以及随后被押送往德国；泰佛（特里尔）分类战俘营、XIID中途营（他们很可能在那里擦身而过，然后被各自送往未来的监狱）；挥之不去的饥饿、寒冷、拥挤和集中营里令人难以忍受的规矩（点名和搜查）；失败的越狱尝试、虐待、屈辱、战俘营内部的合作、死亡（战俘营中和战场上一样，有大量人口死亡，1941年到

1942年间，IIB战俘营有45000名囚犯死于一次流行性伤寒，被集中埋在一些沟壕里）……但同样地，也有令人振奋的经历，例如日常生活中与凶狠的守卫之间展开各种斗争，尤其是伙伴们之间的团结和友爱——对于某些人（不单单是法国人），它最终发展成为牢固而持久的友谊。

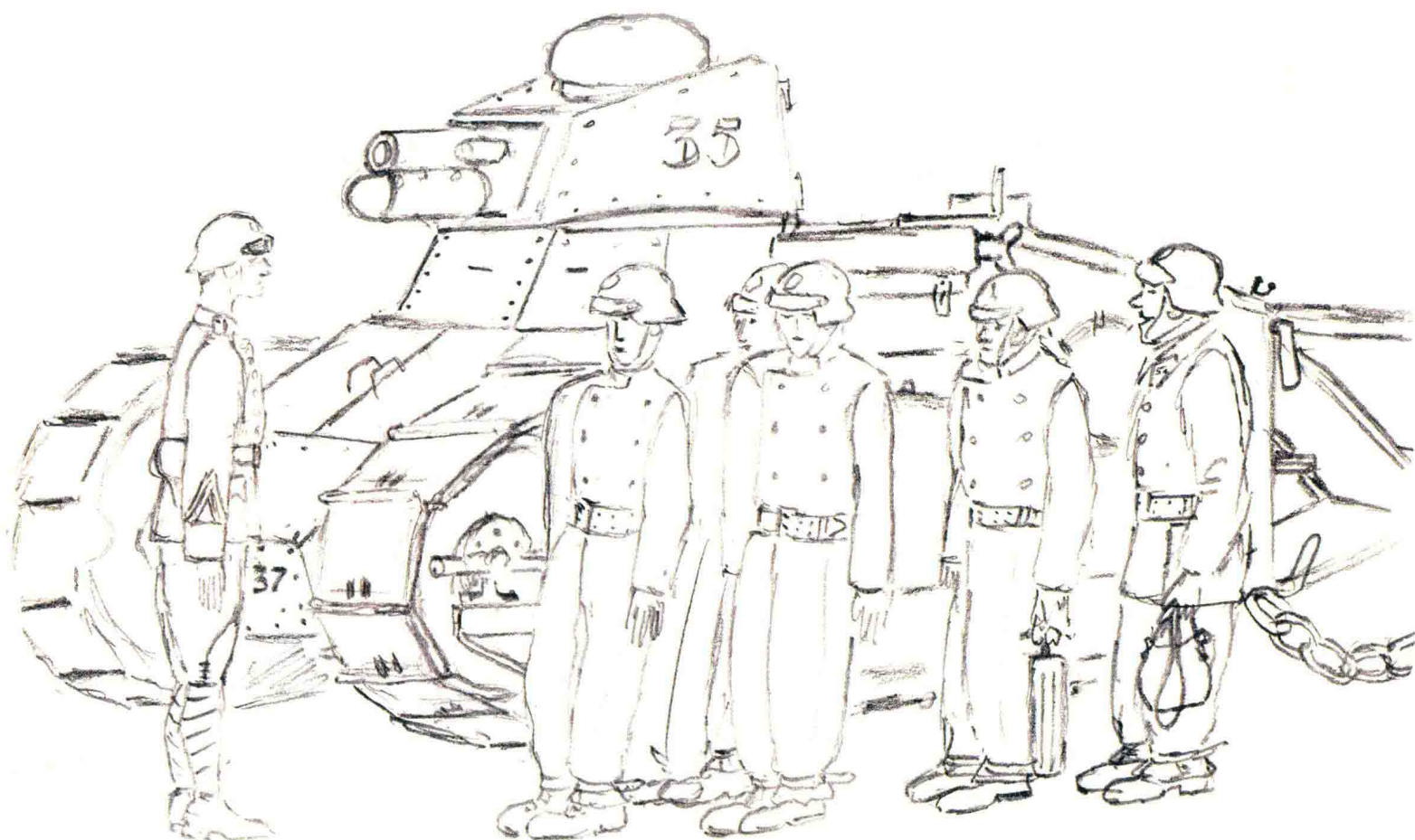
这套《战俘营回忆录》或许问世得太晚了。几百、几千，甚至更多的人，像让一样，曾经历过与勒内相同的命运，却已无法阅读这本书了，他们本来一定会热情地投入书中的，甚至可能在勒内的儿子所描绘的数百张人物图中发现自己的身影。是的，太晚了，因为从法国解放至今，六十多年过去了，他们中的大多数已经去世，生命中的这段插曲给他们带来了无法磨灭的伤痛，他们又将之带进了坟墓……

塔蒂借这部作品向自己那曾身为战俘的父亲致敬，并通过父亲，向多年间在德国、波兰的120座战俘营中的所有囚犯致敬，对这些人的子孙而言，本书终于给他们曾在战俘营中受苦甚至死去的父亲、祖父表达了尊敬和感激——从他们回国之日起始终没能得到的、应有的尊敬和感激……

多米妮克·格朗热



插图：让·格朗热的肖像画《战俘，1942年圣诞节》，Q. 丹尼尔画



Rassemblement

插图：勒内·塔蒂素描画《集合》

“俄国人呀，我见过他们完全衰弱不堪时的样子。筋疲力尽、瘦骨嶙峋……他们遭受了最恶劣的虐待，但面对德国人，他们一直保持尊严。”

“他们的橄榄帽没有尖儿，和脑袋的形状很贴合，头顶可以触到帽底。他们不穿带扣子的上衣，而是穿一件像水手服一样的套头衫，很大，可以包住大腿根。扎在衣服外面的腰带就是一根简陋的皮子，更像是步枪背带。他们的马裤剪裁考究，外廓圆润合身。我已经忘记口袋是缝上去的还是斜着裁出来的了。靴子和德国部队的一样，较短，但皮子很好。大衣非常宽大，一直垂到脚踝，只有一排七枚扣。军用背包只是一个装地瓜的口袋，有几根细绳作系带。制服的颜色难以形容，是三分之二的泥土色和三分之一的芥末色的混成色。肩章非常难看，无论士兵是什么等级，一律红底加星星。肩章太大、太沉了，无法在肩膀上保持水平，会向前滑……”

我家老爷子的叙述非常详细，没人能否认这一点。我手里还有一些东西。如果你听不懂的话，他就会用一幅小素描来配合自己的描述。他在战俘营的故事和战车（不能叫“坦克”！）为家庭聚餐中的许多谈话增加了话题。这些故事通过某些照片、战争图片和电影（战争题材的！）在我的脑中隐约呈现出来。基本上，一切都很模糊，因为都是些没头没尾的轶事，或者是他和伙伴德鲁奥（Boy……发音是“布瓦”¹）的回忆，顺序非常混乱。

然后有一天，我请求他把所有这些内容写下来，把他在IIB战俘营的回忆按照时间顺序写在纸面上。这就是他在八十年代所做的事情。他向我讲述了他参军的动机、1937年的婚礼、1940年的大溃败，以及在波美拉尼亚战俘营的铁丝网后面度过的56个月。

1 这是个法式英语闹出的笑话，“布瓦”（Bois）在法语中意指木头。

我阅读了这三本写满了小字的记事本，有的字迹难以辨认，有些内容无法用文字准确描述，只有依靠图画才能还原出来，因此他也配上了一些解释性的速写。我阅读了这些记事本，把它们和这一时期的相关照片整理到一起。我告诉自己有一天我会用它们做些什么，我会为他的文字配上图画，把这一切讲出来……

时间在流逝。疾病、医院……死亡。在去世前的几小时里，他从昏迷中醒来，说了最后几句话……他身处一条运河边的战车中。德军的一门37毫米的小型反坦克炮准备向他射击。他艰难地从发射弹膛中取出一枚不知什么炮弹，换上另一枚炮弹。他在最后时刻摧毁了德军的炮……也就是说，他仍在、一直在自己的小战车中，旁边是他那不爱说话的机械师。他讲述这段故事时，反坦克炮的副炮手被轧死这件事让我感到一阵恐惧……也就是说，在临死之前，他一直徘徊在桑布尔河和瓦兹河之间那条可怕的运河岸边。几年前我曾去辨认过这个地方。

我意识到这些悲惨的时刻为他留下了多么深的烙印……25岁，他还是个小伙子！青春期的我曾经和父亲有过冲突，我指责过他的军事生涯，度过这段时期之后，我明白了许多，我懂得了那恐怖的几年对他来说

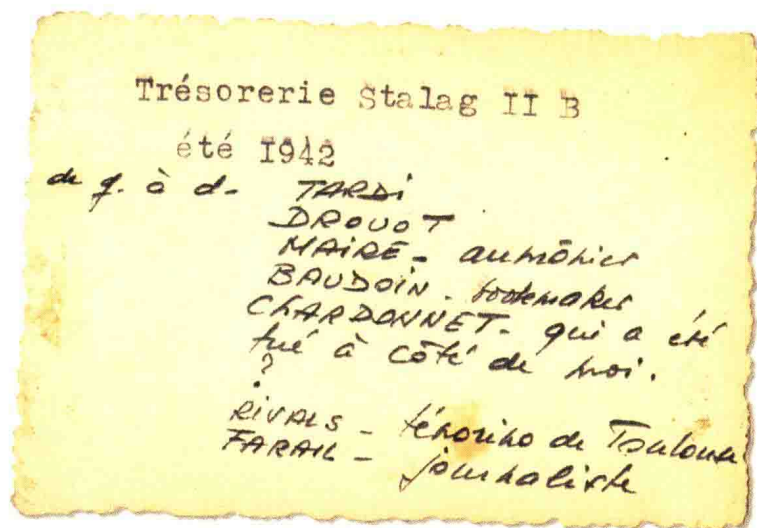
有多么沉重，可以说他的青年时期被偷走了，被剥夺了……被俘的四年八个月中，饥饿、寒冷、苟延残喘，尤其是心中的酸苦，把他变成了尖酸、易怒、羞愧的活死人……一个战败者，一个历经一切的失败者……对于年轻的我而言，从早到晚待在一个火药桶旁边并不利于成长。但他也会表现得温柔、幽默。追求完美的他不能

忍受一切敷衍行为，讨厌任何形式的规定。他反复教导我做事要求精，并且向我灌输某种近乎顽念的严格要求的观念，我为此感激他。我曾经见过他整天待在位于地下室的工作间里干活，不厌其烦地反复打磨某个蒸汽机模型的配件，计算他仿造的小尺寸的布加迪发动机的颠簸次数。我去专业的装备商店里为他买过螺丝和精密的设备。我曾经拿着女裁缝的米尺去测量在荣军院的楼梯旁展出的雷诺FT坦克的履带垫块的尺寸。他就是这样一个人，精确、严格、从不含糊。

我阅读了他的记事本，把它们放在他身旁，随后他就去世了。

希望人们能够明白，这不是一份战俘营中的流水账般的日记，而是一份在四十年后应我的要求所写的回忆录。我是多么悔恨没有在为时未晚时向他提出一些问题啊！

那些问题永远不会有答案了……财务室的诈骗包括哪些内容？你怎么能让亨丽埃特明白，为了逃跑，你需



见第 156 页



要的是一口平底锅、一张地图、一些德国马克和其他乱七八糟的东西呢？

“Teutons（条顿人）”、“Boches（德国鬼子）”、“Fritz（德国佬）”、“Frisés（卷毛儿）”、“Fridolins（德国鬼子）”、“Schleus（德国

佬）”……是的，囚犯们就是用这些词汇来指代监狱看守。那些看守随时都可能成为拷打者和杀人犯。推崇政治正确的人必须明白我们的父辈当年没有经历与德国的蜜月期，和解的钟声也尚未敲响。

关于波美拉尼亚东部的IIB战俘营，我已经讲过太多





了，亲友们不堪其扰。

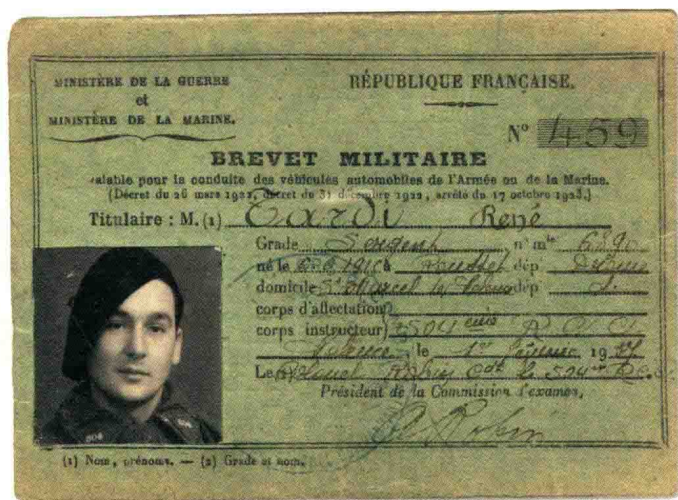
感谢我的妻子多米妮克通过研究照片——在众多网站中，必须推荐“Stalag IIB, Hammerstein-Czarne en Pologne”（波兰的哈姆斯泰恩-哈尔纳，IIB战俘营）——帮我明确了父亲的故事背景，感谢她为这本书作序，通过她的父亲让的回忆丰富和印证了我的父亲勒内的故事……他们或许曾在泰佛的XIID中途营中擦肩而过……我在书中就是这么讲述的。这是我唯一允许自己扭曲事实的地方。

感谢我的女儿拉谢尔为图画所添加的如同战争年代一样的灰暗色彩。感谢我的儿子奥斯卡花费时间去研究某些文献资料。

感谢纽伦堡的希尔德加德、米歇尔·高斯林和比利时阿登山区马尔梅迪的迪迪耶·科梅斯为我提供的语言学帮助，感谢本杰明·勒格朗提供的一系列当时的粗话，感谢西谢尔博士和他的朋友、收藏了当时的挖土豆器和兰兹拖拉机的克劳德·吉列先生。

当然还要感谢我最爱的法国士兵让-皮埃尔·韦尔内。“还是画MP38冲锋枪吧，”有天他对我说，“对战俘营来说，StG44突击步枪太大了！”

塔蒂



军用执照（准许驾驶陆军或海军的机动车辆）





勒内·塔蒂, 1937年





